

說部叢書第三集

第七十八編

重臣傾國記

上丹

上海商務印書館印行



重臣傾國記

英威連勒格克司原著

譯餘贅語

吾譯威連氏之書。可第四部矣。其一志載宮中牆茨之跡。更奸臣把持王位之隱。吾則竄取名之玉樓慘語。其二志載英國之奇案。謂奸慝之徒。以印度毒虺。陷人死地。無意間復有貞操之女郎。爲事內關鍵。案情一白。受禍逃死之人。竟與賊女通昏矣。吾卽其意名燭影蛇痕。其三亦一英國偵探之書。布張幻跡。玄之又玄。案發偵探。陰謀卽及偵探之膩友。幸得仗義之人。夤夜尋索。始于末數頁間。破前此七萬言不經之疑陣。則署曰玄局錄。此其四也。復爲國家重臣之事。有一陸軍之總長。與祕書朋比圖奸。祕書卽坐以要挾。總長復有女公子。幹旋其間。茹辛食苦。至以身許一漠然不愛之人。拯阿翁於鷲險。行文伏線。似較前書勝也。威連爲英國邇來之文家。人猶健在一書風

行。立意必新警。脫人窠臼。溯西洋說部諸家。恆各擅其事。司各德傳歷史之風神。科南達利。專假福爾摩斯之事跡。外此亦稍述中葉陳跡。師承歐文。哈葛德。專言男女愛情。數十冊如出一轍。橡湖一卷。直該括畢生之腦力。狄更司主改良社會。則字字褒貶。及於流俗。法仲馬言情。囂俄挾英爽之概。美國歐文。振奇異俗。憑弔唏噓。輒以天方大食之故宮。用資談助。耶法洛則言情。霍桑志怪。俄之托爾斯泰。則以淡泊之風。矜農憫苦。凡茲經緯。各不相涉。獨威連氏輸匠心之巧。淹百家之學。鎔政治情愛偵探於一爐。言外之意。尤針砭叔季。寄慨江河。照燭人心。如溫家之犀。特有韻之文。遜莎士比一着耳。就中情事泛濫。正不必加以條舉。閱書之人。隨處會心可也。歐戰方酣。而氏方掀髯擒煙斗。於濃煙沈霧之間。擬戰場情事。月必有書。顧文家之筆。一易途徑。滿紙鋪陳。均行營打陣之事。朗麗卑茶之言。後且日少。則此書不可不急。

加譯述。溯客年展卷。漸以人事擱置。茲承朋輩迫促。卽以雨窗完成其事。新春融暖。游蹤遄程。且復與氏書小別。譯餘賸語。志傾倒之忱。亦示氏學之貫注百通也。不謫此萬里外。素不謀面之學人。此時亦頗輔發熱否。一笑。民國紀元七年三月中趙尊嶽叔雍父志于高梧軒中

重臣傾國記目錄

第一章 爪牙

第二章 寶星之友

第三章 馬利滋疑

第四章 祕事

第五章 僅一婦人

第六章 怪象陳陳

第七章 湯恩之响午

第八章 間諜

第九章 勳爵得實

第十章 馬利殷憂

第十一章 密使

第十二章 祕策

第十三章 唐禿別業以上爲上冊

第十四章 深夕

第十五章 國家之巨危

第十六章 父女

第十七章 撒撒留克案

第十八章 博注

第十九章 犧牲

第二十章 實情

第二十一章 勳爵得謀

第二十二章 個人之責任

第二十三章 事發

第二十四章 委員室中

第二十五章 白雷格利殊學哲學

第二十六章 百萬商人之意旨

第二十七章 佛陀疑詢

第二十八章 爾友撒撒留克以上爲中冊

第二十九章 朝綱諸仕

第三十章 魔鬼之借徑

第三十一章 雙頭之隱惡

第三十二章 愛情原始

第三十三章 非瑣留夫人

第三十四章 祕密透露

第三十五章 隊長之實言

第三十六章 明昧間

第三十七章 復在奧東邸間

第三十八章 緘默

第三十九章 報仇

第四十章 述往

第四十一章 結束

重臣傾國記上冊

英威連勒格克司原著

第一章 爪牙

有一日、意大利之勳爵忽以意語詔英國之書記曰、此事至隱、萬一洩漏、吾滋不便、言時、絕輕似懼人屬耳、英國書記則立申答辭曰、寶星請以是見屬、吾殊圖愼、實則洩者、彼輩亦徒自損其令譽、勳爵復曰、此中利益果何若、書記曰、事成以十萬法佛奉饋、核之英幣、可四千鎊、下星期一立卽撥付、勳爵此時似樂曰、吾親愛之安格魯、若得何分、書記曰、此則吾預約之數、不能增損、勳爵曰、果此、彼得萬金、且供吾軍服矣、書記曰、然、天下能匠之製軍服、迅速無藝、勳爵復引申曰、革鞵何如、曾否列入條約、書記曰、寶星寧忘英國以黃帛造鞵、遺之兵士、此則德貨、堅美逾恆、勳爵首肯曰、吾亦滋信其爲人、此銳長之書記復曰、英人太誠、吾乃無所可得、言時、微哂中、却挾鄙態、面其勳爵、意大利御前大臣、

陸軍總長西那克米羅馬利尼寶星勳爵。身量絕高。神宇峻逸。年齒已邇六十。衣飾猶整潔。髮色如銀。銳氣尤類英年之健卒。小鬚雙分。作燕尾之式。亦已純白。目光炯炯。內似蘊智質言之年事。雖豐毅力猶壯。雅稱軍人之身。分言時面窗。縱目草場。愛女正揮送網球。瞬無聲息。書記安格魯鮑撒利則自羅馬從行。直迄此間。蘭克斯利歇埃方吾書開卷之秋。力慫主人。徇德國兵工條約。博得巨賄。勳爵身世至奇。初非久膺機要。工業界中反博盛譽。宅心既聰。兼善自營。陞途遂敏。擢爲大臣。御前供奉寶星。亦徐徐羅趨胸次。雖不久官。宦途之學。彌謫貌爲誠實。遇人謙恭。不以位分之榮顯壓僚屬。僚屬亦漸漸引領。政治財政之權。遂隸掌握。安格魯鮑撒利忝列部中丞參。資格已深。十年來濡潤沾益。積蓄無數。二人者情性既同。自利之私亦等。互通聲氣。馬利尼更以馭獸之道。馴服臣從。廣蓄牙爪。刺微索隱。一有弋獲。卽伏殺機。孟德加洛往事可證。外史氏

曰。意大利政黨萬千。互爲傾陷。能如勳爵綜操萬機。本至不易。而侍從書記。尤治主人心理。能於簽字特權之外。謀生餘利。眉梢眼角。咸置員盤。鎊價漲落。似財政之統計。瞑目可索。實則意大利之重臣。攢財至易。位一通顯。靡不聚斂。上抑辱王。下弛綱紀。私邸崢嶸。羅馬巴利。咸有別業。如宮殿。勳爵善方言。能操客邦之語。純熟如祖國。談鋒絕健。遇人適得其當。福祿命訂律。至聘爲專家之顧問。安格魯身隸兵籍。級晉中將。面色黧黑。雖侍勳爵。中心深滋勿悅。似俊才卓逸。不受羈勒。一朝苟陟升階。直可空國家之倉廩。入諸囊橐。今旣自屈。則以口舌之功。左右勳爵。圖爲私利。茲時眉攢額斂。正有財源趨入私壑。特稍要挾。衡平多少耳。勳爵臨窗自遣。身後之人。沈思深謀。兩兩對照。如一圖畫。書記須臾始曰。此著至佳。卽折扣已豐。軼常數。德人圖約。乃不吝費。勳爵聞語。欠伸。脣喻無語。中懷輓轡。亦知此約一成。宗邦必不獲倖願。天下以黃光燦爛之金錢。惑

人心。腑。不。見。動。者。斯。真。君。子。矣。矧。條。約。於。軍。需。儲。糗。着。着。關。係。禍。害。之。烈。可。至。折。兵。而。此。御。前。大。臣。以。產。業。遍。大。陸。羅。馬。有。私。邸。福。祿。命。有。別。墅。亞。森。蘋。果。場。結。實。纍。纍。卽。斯。時。避。暑。英。倫。所。費。至。鉅。苟。無。賂。贈。安。得。自。持。而。凡。人。血。氣。不。泯。會。內。欲。爭。持。之。秋。軀。幹。每。每。外。寄。聊。圖。遣。適。勳。爵。目。光。瀏。覽。正。及。愛。兒。卽。藉。纖。指。送。球。排。除。懊。懷。老。人。愛。女。視。等。神。明。此。時。於。邑。勿。怡。尤。愛。天。眞。遣。懷。老。喟。勳。爵。遂。吁。一。吁。座。後。書。記。竟。悟。其。指。曰。寶。星。或。以。十。萬。法。郎。爲。歎。昨。宵。人。至。克。立。其。吾。已。再。四。商。酌。更。壽。二。萬。未。獲。實。報。此。人。尤。非。明。晨。得。答。不。行。今。日。來。此。晉。謁。吾。則。力。加。阻。止。勳。爵。曰。若。謀。至。臧。能。却。是。輩。遠。者。惟。力。之。視。吾。畏。庸。人。直。等。禽。獸。書。記。本。面。火。爐。聞。語。微。仰。適。對。巨。鏡。輾。然。遂。有。笑。容。一。手。入。藏。煙。之。袋。取。埃。及。紙。煙。煙。燃。復。出。紙。捲。一。小。事。曰。下。走。竭。誠。並。欲。易。法。幣。爲。德。馬。克。竟。不。見。許。此。時。祇。俟。鈞。裁。簽。字。言。次。紙。捲。已。平。鋪。書。案。勳。爵。觀。約。心。似。復。震。容。色。儘。嬌。

溫存眉端。眼角已含肅殺。忽迴首。迅聲曰。此賤售之條約。徒苦吾小百姓耳。勳爵名位遠軼羣倫。此時憤懣。不期以小百姓自隱。書記曰。條約至祕。折扣亦重工廠水利。咸有干係。直迄司法之大臣。勳爵曰。吾亦諳之。初圖善着。終趨敗滅。書記曰。情節較重。自難獨裁。吾兵竄器劣。安得不自聊其生。勳爵曰。國人肯犧牲權名耶。吾却勿信。書記曰。下走則熟諳遠勝寶星。天下惟半開智識之國民。人自圖權。始盛國家於巨險。言時持煙之手。復捋小鬚。似示胸中之籌畫。萬全無匹。勳爵曰。若意樂矣。吾謂或始終兩舛。又曰。星期一卽撥款存儲。確否。書記領首。勳爵遂出筆。簽字卷端。筆畫潦草。不爲他人所識。筆動意大利十五聯隊之軍服革鞵備矣。

第二章 寶星之友

勳爵之夫人英着。遂以夏日。偕女僦別館於奧東邸。邸本蘭格歇埃名勝。如展

畫圖。屋後毗連廣場。範以籬落。籬邊更栽灌木。避人着眼。園中多奇卉。距官道可四英里。廣場植草。初夏舒綠。一逗驕陽。葱綠尤令人悅怡。非意大利斥鹵之地所得經見。屋制奇古。四壁咸庇巨蔭。建以紅瓦。臨欄敷奶油之漆。巨階石刻。鑲工絕精。梯級則橡木巨裁。饒挾華貴之氣。面場翠絡妖嬈。雜栽玫瑰。深綠間。乃雜紅星。蔓藤之屬。支以鐵架。勳爵僑英爲候至少。丁羅馬改革之秋。始出小隱。又深自韜晦。懼爲倫敦長官所屬目。比鄰密邇。日見老翁之出入。亦不爲怪。更不譖。卽大陸之重臣。勳爵寄跡他鄉。遇人謙順。夫人尤挾客擊球無虛日。草地絕大。足供球場。來客多教堂牧師。卽居附郭。夫人初教徒。爲堯克歇埃牧師之貧女。邂逅貴人。卽締昏約。數年未嘗勃谿。顧無嗣息。遂頂禮愛女如神明。此時正就竹榻。背日小坐。髮澤絕烏。映日又似黃金。羣客有閑居之領事夫人。進詢勳爵。夫人則曰。寶星逗內室。或圖國是。方有客自倫敦來也。球局旣終。女公

子瑪利亦趨進細語曰。吾自書室窺鮑撒利。自羅馬來。此人何以追隨老父。不令星期得片刻之暇。夫人曰。爲事或干憲議。客以午來。晚卽寄寓此。黑髮之女郎復曰。吾乃深疾此人。方加竊窺。顏色凶厲。大類與老人爭執。夫人曰。否。汝父夙交其人。馬利曰。此人西西蘭。娘不曾詔我西西蘭與里逢那之故事耶。夫人哂曰。孺子大愚。爾擊球。何干國事。馬利聞言亦笑。趨至球場。應網前男子之揮手。女郎芳齡可二十一。丰度至端。下頰稍削。髮色棕黑。如新栗。慧眼流波。大足頡頏。天光藍雲映日。天公部署此人。初極敏妙。非特福祿命無是佳人。大陸羣公亦推爲絕美。天真流溢。嘗肄業白羅斯他學堂畢業。夫人始允其酬酢。衣飾旣炫。更兼大陸英法西班牙祖國之文。瀏熟無匹。意大利風俗奢靡。馳名不易。女郎年幼。已能超逸。自表雍容。而老人愛女。一不加以約束。成衣一襲。咸規巴黎之時式。夫人者本樂趨時。廣爲紹介。譽遍一時矣。避暑之候。八月初秋。林

風習習。馬利跳躍綠茵。白練之裙盡隨花影。四向飛逸。容色秀斌。映日似蘋婆之碩果。外史氏曰。天下美人。往往舉止失其丰度。女郎天稱。信足動人也。矚目一顧。卽知僑客。而英倫村姑。又爲壓倒。學問薰沐。咸秉英國之母教。又渲染以意。大利之山靈水媚。意人性質。本愛遨遊。於是此三月。息塵女郎。尤耽嗜林泉之樂。飽飫無遺。實則天下巨卿美人。日夕瀕卽歌舞脂痕粉蹟。久亦生厭。反似村姑。負暄儀態。萬狀蠟炬星星之火。視電燈加明。老翁偃僂。述兒時牧場之陳史。亦似大將躬道。戰跡字句咸挾矛盾。引人勝境。女郎綦載困塵囂。交際之間。整日舞蹈足跌。胼胝一涉田園之趣。鳥翠花紅。則永不思歸。與村人城居。適爲比律。（此節與原文似稍出入。然譯者亦正有權衡。使閱書之人。就吾禿筆輾轉繞越也。）羅馬宮殿。儘雄庸主。却不。自振勳爵。朝貴都矯。僞態浮尙。禮貌女郎。絕色。更名父之愛兒。而接物。却不拘謹。質言之。接物謹者。天趣泯矣。對網男。

子手一球拍。深灰之髮。拳曲波風。迴首正俟來球。女郎則曰。密司忒麥克平。請君見宥。吾昨夕在叔氏家決賽。滋覺腕疾。君試領略此南來之花。却爲異種。少年曰。然。天氣旣炎。園遊爲適。女郎卽述。願敬侍陪。尤自歎花少。無足供佳客之評品。言次已同越籬次。就石級至花圃。喬木參天。週身乃被月季。蔓藤翠絡。少年固新友。二星期前爲叔氏湯姆見招。始數遇馬利。締擊球之良友。此時繞道蔭衢。猶談球事。悅女郎聽聞。女郎亦彌愛嗜。麥克平性滋溫雅。有時小怒。亦稍患殘忍。與此羅馬貴族之女。郎並肩緩步。則履境尤奇。麥克平瘠損清癯。復長運動。沈着似有毅力。顧不甚美。目光蘊慧。長日如定。睫毛濃厚。示人久更世故。着眼佳人。則復流轉顧盼。家世亦名閥。衍古格羅威之雲祚。父道格拉。早卽世家。更奇窮。遂輟業寔橋之大學。投身人海。不挾一辨士。以父執干荐。始得書記職。就食物商摩根馬生。馬生巨富。復有奇運。能排議院之閹。抗顏縉紳。公司在